

XVIII

SON AR GIMINEREZ

LA SÓNE DE LA COUTURIÈRE

XVIII

SON AR GIMINEREZ ⁽¹⁾

LA SÔNE DE LA COUTURIÈRE

Chanté par PH. QUÉROUÉ, de Trégunc (Finistère).

Moderato. Mètr. $\text{♩} = 92$.

Chi - la - ouet oll ha chi - la - ouet, Ar
Écoutez tous et écoutez, la gentille nouvelle



zon - nik ne - ve e zo sa - vet, Ar
sône qui a été faite (levée), la



zon - nik ne - ve e zo sa - vet,
gentille nouvelle sône qui a été faite.

(1) Kiminerez pour kemenez.

2

E zo savet d'eur giminerez
P'hini 'gredan 'zo gwir divodez. (bis)

3

Ar chapelik a zo kichen
A zo hanveet chapel an drindet. (bis)

4

Bemde arok monet d'he devez,
Ia d'hi da laret he chapeled. (bis)

5

Pa oaï vonet lar ⁽¹⁾ he chapeled
Roue an Dauphin 'n euz rekontret.

6

Roue an Dauphin 'n euz rekontret
Dibonjour d'heï an euz laret.

7

« Dibonjour d'hoc'h-ta, kiminerez,
« Ha pegement touchet d'ho tevez ? »

8

« Na douchon 'med tri guenek bemde,
« Ha vevon ⁽²⁾ ganthé ervez Doue. »

9

« Lavaret d'in-ta kiminerez,
« Ha c'hui a c'hrouife 'barz ar palaëz :

(1) Lar pour *da lavaret*.

La sône de la couturière.

121

2

A été faite à une couturière
Qui, je crois, est vraiment dévote.

3

La chapelle qui se trouve à côté (de sa demeure)
Est appelée chapelle de la Trinité.

4

Tous les jours avant d'aller à sa journée,
Elle y va dire son chapelet.

5

Comme elle y allait dire son chapelet,
Elle a fait la rencontre du Roi le Dauphin.

6

Elle a fait la rencontre du Roi le Dauphin,
Il lui a dit bonjour.

7

« Bonjour à vous donc, couturière,
« Combien recevez-vous par journée ? »

8

« Je n'ai que trois sous par jour
« Et je vis avec cela selon Dieu. »

9

« Dites-moi donc, couturière
« Voudriez-vous bien coudre au palais :

(2) *Vevon* pour *vevan* = je vis.

10

« A c'hrouife al lien fin
« 'Vit ober rochidou d'an Dauphin ? »

11

« Na c'hrouion ⁽¹⁾ na da brins na da brinsez
« Na c'hrouion nemed d'ar baizanted. »

12

Eter-noz ⁽²⁾ vintin pa oa savet
D'ar palaëz da c'hrouia e oa oet.

13

D'ar palaëz da c'hrouia e oa oet,
Lien fin oa ret ⁽³⁾ d'heñ da c'hrouiet.

14

Ret e oa d'ezhi al lien fin
Da ober rochidou d'an Dauphin.

15

Roue an Dauphin a zo klenvet.
An medisin d'haon a zo klasket

16

« Klasket ar beleg da va noui
« Ar giminerez da eureuji ».

17

He vamm hag he dad a lavare :
« Evit eur mab 'neun ⁽⁴⁾ bet gant Doue :

(1) c'hrouion pour c'hrouian = je couds.

(2) Eternoz pour hanter-noz = le lendemain (m.-à-m : minuit),

(3) Ret pour roet = donné.

10

« Coudre le linge fin
 « Pour faire des chemises au Dauphin ? »

11

« Je ne couds ni pour prince, ni pour princesse,
 « Je ne couds que pour les paysans. »

12

Le lendemain matin quand elle se fut levée,
 Elle alla coudre au palais.

13

Elle alla coudre au palais,
 Du linge fin lui fut donné à coudre.

14

Du linge fin lui fut donné,
 Pour faire des chemises au Dauphin.

15

Le Roi le Dauphin est tombé malade,
 On lui a cherché le médecin.

16

« Allez quérir le prêtre pour m'extrémiser,
 « La couturière pour me marier. »

17

Sa mère et son père disaient :
 « Pour un fils que Dieu nous a donné,

(4) 'N eun pour hon deuz = nous avons. Dans les environs de Quimper on dit aussi : neussen.

18

« Evit eur mab 'neun bet gant Doue
« Loskomp n'haon d'ober he volonte. »

19

Ar giminerez pa oa fichet
Hounez oa 'r c'haëron⁽¹⁾ deuz ar merc'hied.

20

Dre ma dostaë deuz an iliz
E oa ker kaër hag ar fleur-de-lys.

21

Dre ma dostaë deuz an aoter
E oa ker kaër ha bleuñ per.

22

E oa ker kaër ha bleuñ per
Roue an Dauphin enn he c'henver.

NOTES. — On remarquera qu'aux mesures 1, 3 et 5 de la mélodie nous avons fait surmonter d'une croix + les notes : si, ré, si. En voici la raison : l'exécutante doublait parfois de valeur ces trois notes. D'autres fois,

(1) c'haëron pour c'haëran = le plus beau, la plus belle.



La sône de la couturière.

125

18

« Pour un fils que Dieu nous a donné,
« Laissons-le faire selon son caprice. »

19

Quand la couturière fut attifée,
Elle était la plus belle des femmes.

20

Au fur et à mesure qu'elle approchait de l'église,
Elle était aussi belle que la fleur-de-lys.

21

Au fur et à mesure qu'elle approchait de l'autel
Elle était aussi belle que la fleur des poiriers.

22

Elle était aussi belle que la fleur des poiriers,
Le Roi le Dauphin auprès d'elle.

elle chantait tel que nous avons noté. Doubler de valeur ces trois notes donne à la mélodie (tour à tour 1^{er} ton de plain-chant sans si bémol et avec si bémol) un charme puissant d'expression. L'exécution reste libre.

